

Enna Thavam Sheidanai

Ragam: Kapi {22nd Melakarta Raga (Kharaharapriya) Janyam }

ARO: S R2 M1 P N3 S ||

AVO : S N2 D2 N2 P M1 P G2 R2 S ||

Talam: Adi

Composer: Papanasam Sivan

Version: Sikkil Gurucharan

Lyrics & Meaning Courtesy: Karnatik.com

Pallavi

enna tavam sheidanai yasOdA engum nirai parabhrammam ammAvenr-azhaikka

Anupallavi

IrEzu bhuvanangaL paDaitavanaik-kaiyil Endi shIrATTi pAlUTi tAlATTa nI

Charanam 1:

bhramanum indranum manadil porAmai koLLa uralil kaTTi vAi pottik-kenjavaittAi tAyE

Charanam 2:

sanakAdiyar tava yOgam sheidu varundi sAdhittadai punita mAdE eLidil pera

Meaning (Karnatik.com)

P: Yashoda, what (“enna”) tapas (“tavam” i.e. prayer, sacrifice) did you make (“seidanai”), that the all pervading (“engum nirai”) Almighty (“parabhrammam”) himself calls you dearly (“venr-azhaikka”), "Mother" ? (“amma”)

A: To take Krishna, the One who created (“paDaitavanai”) the 14 worlds (“IrEzu bhuvanangaL”), to lift him into your arms (“kaiyil Endi”), to rock him to sleep (“shIr-ATTi”), to feed him milk (“pAl-UTi”), what great tapas did you do, Yashoda (“nI enna tavam sheidanai”) ?

C1: O mother (“tAyE”) what tapas did you do, that to the great envy (“manadil porAmai koLLa”) of Brahma and Indra, you could tie (“kaTTi”) Krishna himself to the grinding stone (“uralil”) and bound his mouth (“vAi potti”) and make him beg you for mercy (“kenjavaittAi”)!

C2: What great sages (“Adiyar”) like Sanakaa achieved (“sheidu”) through great tapas and yoga (“tava yOgam”), what they reached by prodigious effort (“varundi sAdhittadai”), you achieved so easily (“mAdE eLidil pera”) - what tapas did YOU do to have this great fortune?

Further explanation by MG Vasudevan is [here](#).

Pallavi

enna tavam sheidanai yasOdA engum nirai parabhrammam ammAvenr-azhaikka

Yashoda, what (“enna”) tapas (“tavam” i.e. prayer, sacrifice) did you make (“seidanai”), ..

1	2	3	4	5	6	7	8	
; , g	, m P	<u>mgG</u> , -r	; N	S ;	; ns	R , g	R ;	
En	na ta-	vam - shei - da	nai -	- ya-	sO - - -	dA -		

; , g	, m np	<u>mgG</u> , -r	; N	S ;	; ns	R , g	<u>gsR</u> ;	
En	na ta-	vam - shei - da	nai -	- ya-	sO - - -	dA -		

; , g	, m np	<u>mgG</u> , -r	; N	S ;	; D	nndp	<u>mggr</u> ;	
En	na ta-	vam - shei - da	nai -	- ya-	sO - - -	dA -		

; , g , m np mgG , -r ; N | S ; ; nd | nndp mggr R ||
En na ta- vam - shei - da nai - - ya- sO- - - dA - -

... *that the all pervading (“engum nirai”) Almighty (“parabhrammam”) himself calls you dearly (“venr-azhaikka”), “Mother” ? (“amma”)*

; , r , m- M P ; , n N | S , s ; - pd | n rs - mn , d M ||
En gum ni rai - para bhrammam am mA—en razhai

P , n s n P mgG , -r ; N | S ; ; rs | mrpm ndpm ||
kka En na ta- vam - shei - da nai - - ya- sO- - - dA - -

grs- r , m- P N ; , s R | srM gr - sn-pd | n rs - mn , d M ||
En gum ni rai - para bhram- mam am mA—en razhai

P , n s n P mgG , -r ; N | S ; ; rs | mrpm ndpm ||
kka En na ta- vam - shei - da nai - - ya- sO- - - dA - -

grs- r , m- P N ; , s R | srM gr - sn-pd | n rs - mn , d M ||
En gum ni rai - para bhram- mam am mA—en razhai

P , pn S- n P mgG , -r ; N | G ; ; ; | ; ; ; ; ||
kka En na ta- vam - shei - da nai - - - - - - - -

Anupallavi

IrEzu bhuvanangaL paDaittavanaik-kaiyil Endi shIrATTi pAIUTi tAlATTa nI

To take Krishna, the One who created (“paDaittavanai”) the 14 worlds (“IrEzu bhuvanangaL”),

1 2 3 4 5 6 7 8
pnsn , nd ; np pn pp , g ; R | ; r r , m M | P ; ; ; ||
I - - rE- - zu - bhu-va nan - gaL - paDai ttava naik

pnsn , nd ; np pn pp , g ; R | ; m p , n N | S ; ; np ||
I - - rE- - zu - bhu-va nan - gaL - paDai ttava naik

pnsn , nd ; np pn pp , g ; R | ; m p , n N | S ; , s R ||
I - - rE- - zu - bhu-va nan - gaL - paDai ttava naik kaiyil

nsR , np ; np mg R , m ; P | ; m p , n N | S ; , s R ||
I - - rE- - zu - bhu-va nan - gaL - paDai ttava naik kaiyil

... *to lift him into your arms (“kaiyil Endi”), to rock him to sleep (“shIr-ATTi”), to feed him milk (“pAI-UTi”), what great tapas did you do, Yashoda (“nI enna tavam sheidanai”) ?*

srG , r ; - snN n R - s ; np | nS - n ; nm | P , p mpns ||
En- di - shI- rAT- Ti - pAl U- Ti - tA- lA-Tta tA-yE-

rG- n s n P mgG , -r ; N | S ; ; ; | ; ; , s R ||
En na ta- vam - shei - da nai - - - - - - - - kaiyil

srG , r ; - snN n R - s ; np | nS - n ; nm | P , p mpns ||
En- di - shI- rAT- Ti - pAl U- Ti - tA- lA-Tta tA-yE-

r mgG- n s n P mgG, -r ; N | S ; ; ; | ; ; ; ; ||
 kka En na ta- vam - shei - da nai - - - - -

Charanam 1:

bhramanum indranum manadil porAmai koLLa
 uralil kaTTi vAi pottik-kenjavaittAi tAyE

*O mother (“tAyE”) what tapas did you do, that to the great envy (“manadil porAmai koLLa”) of
 Brahma and Indra,*

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; mp , n S R , s G R | ; p g , r- G | S gr sn rsS ||
 Bhram manum in-di ra num mana -dil po rAmai- ko- Lla

; mp , n S G sg mp-mgG r | ; s m , g M | rm gr sn rsS ||
 Bhram manum in-di - - ra -num mana -dil po rAmai- ko- Lla

*you could tie (“kaTTi”) Krishna himself to the grinding stone (“uralil”) and bound his mouth (“vAi
 potti”) and make him beg you for mercy (“kenjavaittAi”)!*

N-nd , D-n D ; ; ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
 Ura lil ka TTi

N-nd , D-n D , n D nr | s S - n , d M | P , - s , s - nrss ||
 Ura lil ka TTi vAi po tti- - - ken javai ttAi kan na nai—

N-nd , D-n D , n D nr | s S - n , d M | P , -n , n - nrss ||
 Ura lil ka TTi vAi po tti- - - ken javai ttAi kan na nai—

N-nd , D-n D , n D nr | s S - n , d M | P ; mpns ||
 Ura lil ka TTi vAi po tti- - - ken javai ttAi tA-yE-

r G - s , n P mgG, -r ; N | S ; ; ; | ; ; ; ; ||
 En na ta- vam - shei - da nai - - - - -

Charanam 2:

sanakAdiyar tava yOgam sheidu varundi sAdhittadai punita mAdE eLidil pera

*What great sages (“Adiyar”) like Sanakaa achieved (“sheidu”) through great tapas and yoga (“tava
 yOgam”),*

1 2 3 4 5 6 7 8
 n rs - np ; np mggr ; , r M | P , n ; N | S ; ; ; ||
 sana kA- di yar - - tava yO- gam - shei du

n R - snp , np mggr ; , r M | P , n ; N | S , - s S R ||
 sana kA- di yar - - tava yO- gam - shei du va rundi

*... what they reached by prodigious effort (“varundi sAdhittadai”), you achieved so easily (“mAdE eLidil
 pera”) - what tapas did YOU do to have this great fortune?*

S r - s rg- gr S , - d N R | srs - np ; np | mgrs rmpn ||
 sA- dhi - - tta dai pu ni ta mA- dE e- Li-dil- pe -ra-

sr mg - gs , sn np mgG , -r ; N | S ; ; ; | ; , s S R ||
En na ta- vam - shei - da nai - - - - va rundi

S r - s rg- gr S , - d N rs | grs - np ; np | mgrs rmpn ||
sA- dhi - - tta dai pu ni ta mA- dE e- Li-dil- pe -ra-

sr mg - gs , sn np mgG , -r ; N | S ; ; D | nndp mggr ; ||
En na ta- vam - shei - da nai - - ya- sO- - - dA -

; , g , m np mgG , -r ; N | S ; ; D | nndp mggr ; ||
En na ta- vam - shei - da nai - - ya- sO- - - dA -

; , r , m- M P ; , g R | gssn , s ; - pd | n rs - n , d M ||
En gum ni rai - para bhram-mam am mA—en razhai

P , pn S- n P mgG , -r ; N | G ; ; ; | ; ; ; ; ||
kka En na ta- vam - shei - da nai - - - - - - -